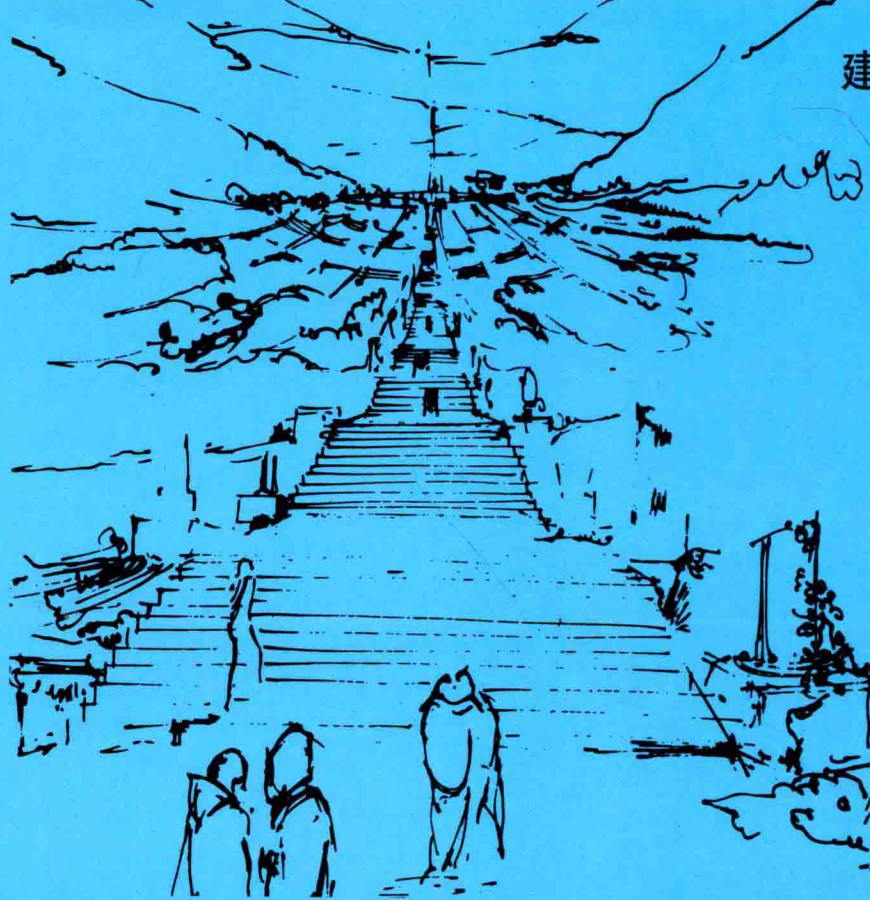


建筑现象学丛书



Architecture: Meaning and Place

建筑——意义和场所

[挪威] 克里斯蒂安·诺伯格-舒尔茨 著
黄士钧 译

中国建筑工业出版社

建筑现象学丛书

建筑——意义和场所

Architecture: Meaning and Place

[挪威] 克里斯蒂安·诺伯格-舒尔茨 著
黄士钧 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2010-4171 号

图书在版编目 (CIP) 数据

建筑——意义和场所 / (挪威) 诺伯格 - 舒尔茨著；黄士钧译．

北京：中国建筑工业出版社，2018.3

(建筑现象学丛书)

ISBN 978-7-112-21738-0

I. ①建… II. ①诺…②黄… III. ①建筑学 - 研究 IV. ①TU

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 002263 号

Architecture: Meaning and Place / Christian Norberg-Schulz

Copyright © 1986 by Christian Norberg-Schulz

Translation Copyright © 2018 China Architecture & Building Press

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronically or mechanically including photocopying, recording or any information storage or retrieval system, without either prior permission in writing from the publisher or a licence permitting restricted copying.

本书经 Ms. Anna Maria De Dominicis Norberg-Schulz 正式授权我社在世界范围内翻译、出版、发行本书中文版

责任编辑：董苏华 责任校对：张 颖

建筑现象学丛书

建筑——意义和场所

[挪威] 克里斯蒂安·诺伯格 - 舒尔茨 著

黄士钧 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京海淀三里河路 9 号)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京京华铭诚工贸有限公司印刷

*

开本：787×1092 毫米 1/12 印张：21¹/₃ 字数：366 千字

2018 年 5 月第一版 2018 年 5 月第一次印刷

定价：89.00 元

ISBN 978-7-112-21738-0

(31556)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

(邮政编码 100037)

建筑——意义和场所

在现代建筑运动大师离世之后的30年中，建筑领域中的理论和实践发生了激进的转变。但至今仍然不清楚，谁是这些变化的倡导者以及他们各自在其中所扮演的角色。

我们很容易看到那些用作品为新文化提供样板的建筑师，但却难以找出那些创建了新型理论和方法工具，诊断出建筑困境并且指引摆脱建筑断根危机道路的人们。

克里斯蒂安·诺伯格-舒尔茨无疑是一位新型理论基础的创造者，是一位思想大师。他的影响虽不喧闹但却是精辟深远的。

作为典型的国际文化拥护者，这位“飞行挪威人”花费了很多时间到世界各地的大学讲学，这种活动能力可与著名哥特建筑师维拉尔·德·奥利库尔（Villard de Honnecourt）比肩。历史将铭记诺伯格-舒尔茨这位伟人，铭记他那令人信服的论断：任何一个建筑作品都属于一个地方，它因此首先是“地方性”的。

国际主义和传统根基之间的冲突比其真实状况更为明显，因为在今天，真正的国际性具有普遍的价值。与以往形成对照的是，当一件建筑作品具有城市质量时，即作品能够更新和改进现代城市的病态机体时，才具有真正的价值。诺伯格-舒尔茨的理论不

仅代表了这些相对目标的综合，而且也是一个与系统论相对立的方法论的典范。事实上，他总是避免提出多价的公式来应对所有的疾病。他捍卫了建筑学作为研究和理解的高尚思想，除了那些作为建筑作品的安全基础并经传统增强的根本原则外，建筑学并不概括什么。

诺伯格-舒尔茨创造性地在理论中引入了三种不同的思想，从而更接近当代人们需要的新建筑作出了特别的贡献。这三种思想第一是心理学方面的，第二是存在意义上的，第三是传统方面的。场所的概念就是三种思想所汇集的中心议题。他第一次把这个概念的完整建筑意义揭示出来：“由特定材料、形式、质感和色彩的具体事物构成的整体。”

舒尔茨是热情研究科学和理论工作的学者，他同时也十分关注哲学和诗学。他把对其他领域的深入观察和思考带入建筑文化，从而强化和深化了对建筑的人文理解。他的研究始于格罗皮乌斯和密斯的传统并在自己研究形成的关键时期追随了这两人的教诲。他的另一个初始研究领域是经皮亚杰（Piaget）丰富的格式塔理论。这种传统和理论激发了他以一种新的科学方法来研究建筑形象的知觉，考察其视觉价值以外的触觉和声学性质，

探讨建筑实体与用户生活之间的关系。通过参与建筑的过程，即在建筑物某一部分中观察自身和他人，他以一种新的语言提出了古典建筑的拟人质量，开启了对文艺复兴理论传统的重新诠释。诺伯格-舒尔茨通过对存在意义的研究，将海德格尔（Heidegger）、巴什拉（Bachelard）、博尔诺（Bollnow）的宝贵研究与林奇（Lynch）的研究工作联系起来。海德格尔对空间和居住的思考，多年来为建筑文化所忽视，因为其概念难以在哲学以外的领域被正确理解。诺伯格-舒尔茨以突出和完善的体系，将海德格尔的思考带入建筑讨论之中，从而在反思和批判现代运动及其深刻危机的方面，获得了具有指导意义的重要价值。

在诺伯格-舒尔茨的著作中，出现了巴什拉和海德格尔以及他们研究中提到的里尔克（Rilke）、特拉克尔（Trakl）、普罗斯特（Proust）的思想，他们形成连续跃动的环圈，互相共鸣，融入了历史与现代的建筑之中，恢复了人在物质实在体系中的中心和理解的角色。这些物质实在构成了建筑的领域，形成了由历史所产生的表达体系。

由于建立在建筑历史基础之上，诺伯格-舒尔茨的理论从自始至终都没有出现过任何不连续一致的障碍。

早在 1963 年写下的《建筑中的意向》一书中，这种努力就十分明显。对于一个激进的建筑师来说，这种方法在当时是相当不寻常的。正是在这样的情况下，我们来理解他的理论在 20 世纪 80 年代建筑文化中出现的新的批判态度中所起的作用。

诺伯格 - 舒尔茨从来不认为自己是一个后现代主义者，并且几次否定了与这个名词相关的肤浅论调。在组织“过去仍然健在”的展览中，他发挥了重要的作用。在 20 世纪 80 年代初期，这个展览成为建筑研究方法的转折点。

毫无疑问，舒尔茨对建筑理解的重大贡献，引发了对国际风格所进行的有益和热烈的讨论。这种贡献不仅取决于上述的重要理论工具，同时也取决于在解释任一时期和文明的建筑作品时，他运用这些工具的力度和明晰性。舒尔茨总是力图理解人们及其思想。

作为一位笔者，我非常荣幸，因为诺伯格 - 舒尔茨总是非常关注我的研究。这种关注始于 20 世纪 60 年代初期的我们的一次会面，那次会面成为他精神发展中的一个重要时刻。

这种关注指明、增强、深化了一种使命，即去发现和揭示在过去几十年中，科学、技术、社会和文化中的

巨大人文转变，参与到人类命运的伟大决斗之中。

在诺伯格 - 舒尔茨的帮助和影响下，我今天可以指出，20 世纪的建筑目标即将出现，这个目标就是接近一种既属于独特场所又有普遍一致特性的新的语言。之所以说是普遍一致的特性，是因为我们生活在一个没有中心的世界，这种新情况丰富了我们人类，同时也需要人们有更大的勇气。

在谈到舒伯特时，阿多诺 (Adorno) 用了一个相当适用于诺伯格 - 舒尔茨研究的词语：“通用的方言”，它来自不可到达但却可以非常接近的地方，这正是我们长期以来所希望回到的地方。

保罗·波托盖西

(Paolo Portoghesi)

目 录

前言 保罗·波托盖西	7
------------	---

理论

引言	11
建筑中的意义	17
场所概念	27
海德格尔对建筑的思考	39

历史

阿尔伯蒂的基本设计意图	51
波罗米尼和波希米亚的巴洛克	61
瓜里尼之后的建筑空间	77
贝尔纳多·维托内教堂作品中的 集中化和延伸性	93
欧洲的木构建筑	105

现代

贝伦斯住宅	125
施罗德住宅	141
图根德哈特住宅	153
包豪斯	167

后现代主义

走向本真建筑	181
路易斯·康的信息	201
保罗·波托盖西的眼光	207
里卡多·博菲尔作品中的场所	215
约恩·伍重作品中的大地和天空	223
卡洛·斯卡帕的实证	231
走向图形建筑	233

注释	246
----	-----

文献注释	251
------	-----

索引	253
----	-----

建筑——意义和场所

建筑现象学丛书

建筑——意义和场所

Architecture: Meaning and Place

[挪威] 克里斯蒂安·诺伯格-舒尔茨 著
黄士钧 译

中国建筑工业出版社

目 录

前言 保罗·波托盖西	7
------------	---

理论

引言	11
建筑中的意义	17
场所概念	27
海德格尔对建筑的思考	39

历史

阿尔伯蒂的基本设计意图	51
波罗米尼和波希米亚的巴洛克	61
瓜里尼之后的建筑空间	77
贝尔纳多·维托内教堂作品中的 集中化和延伸性	93
欧洲的木构建筑	105

现代

贝伦斯住宅	125
施罗德住宅	141
图根德哈特住宅	153
包豪斯	167

后现代主义

走向本真建筑	181
路易斯·康的信息	201
保罗·波托盖西的眼光	207
里卡多·博菲尔作品中的场所	215
约恩·伍重作品中的大地和天空	223
卡洛·斯卡帕的实证	231
走向图形建筑	233

注释	246
----	-----

文献注释	251
------	-----

索引	253
----	-----

在现代建筑运动大师离世之后的30年中，建筑领域中的理论和实践发生了激进的转变。但至今仍然不清楚，谁是这些变化的倡导者以及他们各自在其中所扮演的角色。

我们很容易看到那些用作品为新文化提供样板的建筑师，但却难以找出那些创建了新型理论和方法工具，诊断出建筑困境并且指引摆脱建筑断根危机道路的人们。

克里斯蒂安·诺伯格-舒尔茨无疑是一位新型理论基础的创造者，是一位思想大师。他的影响虽不喧闹但却是精辟深远的。

作为典型的国际文化拥护者，这位“飞行挪威人”花费了很多时间到世界各地的大学讲学，这种活动能力可与著名哥特建筑师维拉尔·德·奥利库尔（Villard de Honnecourt）比肩。历史将铭记诺伯格-舒尔茨这位伟人，铭记他那令人信服的论断：任何一个建筑作品都属于一个地方，它因此首先是“地方性”的。

国际主义和传统根基之间的冲突比其真实状况更为明显，因为在今天，真正的国际性具有普遍的价值。与以往形成对照的是，当一件建筑作品具有城市质量时，即作品能够更新和改进现代城市的病态机体时，才具有真正的价值。诺伯格-舒尔茨的理论不

仅代表了这些相对目标的综合，而且也是一个与系统论相对立的方法论的典范。事实上，他总是避免提出多价的公式来应对所有的疾病。他捍卫了建筑学作为研究和理解的高尚思想，除了那些作为建筑作品的安全基础并经传统增强的根本原则外，建筑学并不概括什么。

诺伯格-舒尔茨创造性地在理论中引入了三种不同的思想，从而对更接近当代人们需要的新建筑作出了特别的贡献。这三种思想第一是心理学方面的，第二是存在意义上的，第三是传统方面的。场所的概念就是三种思想所汇集的中心议题。他第一次把这个概念的完整建筑意义揭示出来：“由特定材料、形式、质感和色彩的具体事物构成的整体。”

舒尔茨是热情研究科学和理论工作的学者，他同时也十分关注哲学和诗学。他把对其他领域的深入观察和思考带入建筑文化，从而强化和深化了对建筑的人文理解。他的研究始于格罗皮乌斯和密斯的传统并在自己研究形成的关键时期追随了这两人的教诲。他的另一个初始研究领域是经皮亚杰（Piaget）丰富的格式塔理论。这种传统和理论激发了他以一种新的科学方法来研究建筑形象的知觉，考察其视觉价值以外的触觉和声学性质，

探讨建筑实体与用户生活之间的关系。通过参与建筑的过程，即在建筑物某一部分中观察自身和他人，他以一种新的语言提出了古典建筑的拟人质量，开启了对文艺复兴理论传统的重新诠释。诺伯格-舒尔茨通过对存在意义的研究，将海德格尔（Heidegger）、巴什拉（Bachelard）、博尔诺（Bollnow）的宝贵研究与林奇（Lynch）的研究工作联系起来。海德格尔对空间和居住的思考，多年来为建筑文化所忽视，因为其概念难以在哲学以外的领域被正确理解。诺伯格-舒尔茨以突出和完善的体系，将海德格尔的思考带入建筑讨论之中，从而在反思和批判现代运动及其深刻危机的方面，获得了具有指导意义的重要价值。

在诺伯格-舒尔茨的著作中，出现了巴什拉和海德格尔以及他们研究中提到的里尔克（Rilke）、特拉克尔（Trakl）、普罗斯特（Proust）的思想，他们形成连续跃动的环圈，互相共鸣，融入了历史与现代的建筑之中，恢复了人在物质实在体系中的中心和理解的角色。这些物质实在构成了建筑的领域，形成了由历史所产生的表达体系。

由于建立在建筑历史基础之上，诺伯格-舒尔茨的理论从自始至终都没有出现过任何不连续一致的障碍。

早在 1963 年写下的《建筑中的意向》一书中，这种努力就十分明显。对于一个激进的建筑师来说，这种方法在当时是相当不寻常的。正是在这样的情况下，我们来理解他的理论在 20 世纪 80 年代建筑文化中出现的新的批判态度中所起的作用。

诺伯格 - 舒尔茨从来不认为自己是一个后现代主义者，并且几次否定了与这个名词相关的肤浅论调。在组织“过去仍然健在”的展览中，他发挥了重要的作用。在 20 世纪 80 年代初期，这个展览成为建筑研究方法的转折点。

毫无疑问，舒尔茨对建筑理解的重大贡献，引发了对国际风格所进行的有益和热烈的讨论。这种贡献不仅取决于上述的重要理论工具，同时也取决于在解释任一时期和文明的建筑作品时，他运用这些工具的力度和明晰性。舒尔茨总是力图理解人们及其思想。

作为一位笔者，我非常荣幸，因为诺伯格 - 舒尔茨总是非常关注我的研究。这种关注始于 20 世纪 60 年代初期的我们的一次会面，那次会面成为他精神发展中的一个重要时刻。

这种关注指明、增强、深化了一种使命，即去发现和揭示在过去几十年中，科学、技术、社会和文化中的

巨大人文转变，参与到人类命运的伟大决斗之中。

在诺伯格 - 舒尔茨的帮助和影响下，我今天可以指出，20 世纪的建筑目标即将出现，这个目标就是接近一种既属于独特场所又有普遍一致特性的新的语言。之所以说是普遍一致的特性，是因为我们生活在一个没有中心的世界，这种新情况丰富了我们人类，同时也需要人们有更大的勇气。

在谈到舒伯特时，阿多诺 (Adorno) 用了一个相当适用于诺伯格 - 舒尔茨研究的词语：“通用的方言”，它来自不可到达但却可以非常接近的地方，这正是我们长期以来所希望回到地方。

保罗·波托盖西
(Paolo Portoghesi)

理 论

